

基于 OBE 理念的“同声传译”课程思政教学实践与探索

曹静芬^{1,2}

1. 广州城市理工学院, 广东 广州 510800

2. 广东外语外贸大学, 广东 广州 510420

DOI:10.61369/EIR.2026090036

摘 要 : 应用型高校日语专业“同声传译”课程面临思政融入难、评价虚、效果不佳的困境。OBE (成果导向教育) 理念强调以预期产出反向设计教学, 为破解上述困境提供了路径。本文以本校日语专业 25 名学生为对象, 开展一学期的教学行动研究, 构建了“三层产出目标—三条思政主线—本土化素材开发—可观测评价指标”的教学模式。该模式依托大湾区日企案例、《习近平谈治国理政》双语材料及岭南文化素材, 将价值引领融入技能训练。实践表明, 学生在术语翻译准确率、文化负载词处理及敏感话题应对等维度呈现积极变化, 初步验证了 OBE 框架下课程思政可观测评价的可行性。

关 键 词 : 同声传译; OBE 理念; 课程思政; 教学模式; 价值引领

Integrating Curriculum Ideological and Political Education into the Simultaneous Interpretation Course for Japanese Majors: An OBE-Based Practice and Exploration

Cao Jingfen^{1,2}

1. Guangzhou City University of Technology, Guangzhou, Guangdong 510800

2. Guangdong University of Foreign Studies, Guangzhou, Guangdong 510420

Abstract : The Simultaneous Interpretation course for Japanese majors in application-oriented universities grapples with challenges such as difficulties in integrating curriculum ideological and political education, ill-defined evaluation criteria, and unsatisfactory teaching outcomes. Outcome-Based Education (OBE), which advocates backward instructional design driven by expected learning outcomes, offers a feasible solution to address the above-mentioned problems. Taking 25 Japanese majors from the author's university as participants, this paper conducts a one-semester teaching action research and constructs a teaching model of "three-level outcome objectives—three value-oriented thematic lines—localized material development—observable evaluation indicators". Drawing on resources such as case studies of Japanese-funded enterprises in the Greater Bay Area, bilingual materials from The Governance of China, and Lingnan cultural resources, the model integrates value-oriented guidance into skill-focused training. Practical results reveal positive changes in students' performance including accuracy in translating Chinese-specific terminologies, strategies for processing culture-loaded words, and responses to sensitive topics. These findings preliminarily verify the feasibility of observable evaluation for curriculum ideological and political education within the OBE framework.

Keywords : simultaneous interpretation; OBE framework; curriculum ideological and political education; teaching model; value-oriented guidance

引言

“同声传译”作为日语专业高年级课程, 承担着培养应用型日语口译人才的任务。对于应用型地方性高校而言, 该课程肩负双重使命, 既要对接区域经济对“外语+专业”复合型人才的需求, 又要实现价值引领与专业技能的深度融合。然而当前课程思政建设仍面临三重困境。课程本身训练任务重、学习压力大^[1], 思政内容附加式植入容易挤占技能训练学时; 学生基础差异较大、就业导向突出, 对价值引领内容接受度有限; 思政成效缺少可观测评价指标, 存在形式上完成融入, 但实际育人效果难以显现的现实难题^[2]。

项目信息: 广州城市理工学院校级课程思政示范课程培育项目“基于 OBE 理念的《同声传译》课程思政教学实践与探索”(编号 J2126031)。

作者简介: 曹静芬, 广州城市理工学院讲师, 广东外语外贸大学在读博士生, 研究方向为日语语言学、日本文化。

究其根源,传统知识本位导向下的教学设计往往优先确定教学内容,再寻找思政切入点,由此造成思政教育与专业训练出现“两张皮”^[3]。成果导向教育(OBE)理念以学生最终产出能力为逻辑起点开展反向教学设计,为该课程思政由“内容嵌入”转向“目标驱动”提供了方法论支撑。本文以本校日语专业为实践样本,探索构建OBE框架下的校本化同声传译课程思政教学模式,以期为同类地方院校提供一定借鉴。

一、OBE理念及其与同声传译课程思政的连接

(一) OBE理念的核心

OBE理念由Spady(1994)系统提出,其核心可概括为“明确的学习产出、反向的课程设计、高期待的卓越标准和扩展的机会”四原则。其中,“反向设计”不以既定教学内容为起点判断学生习得效果,而是立足课程预设的能力产出,逆向推导课程目标、教学内容与评价方式。Spady强调,成功的关键在于学习产出必须是可观察、可测量的具体表现,而非模糊的理解或认识^[4]。

近年来,OBE理念在外语教育领域获得广泛关注。文秋芳(2015,2016)提出的“产出导向法(POA)”^{[5][6]}虽与OBE理念分属不同理论源流,但在“学用一体”的产出导向理念上具有实践层面的相通性。同声传译是一门以实操能力为核心产出的课程,OBE理念的适配性尤为突出。

(二) OBE理念与课程思政的连接

OBE理念与课程思政在内在逻辑上具有一致性。

第一,以完整的人作为产出导向。OBE理念下的学习产出涵盖价值维度素养,高等教育本身就蕴含家国情怀、职业道德等思政目标。落实到同声传译课程,学生不仅需要完成中日同传任务,还应在涉日对外交流中准确传递中国立场,将技能产出与价值产出结合。

第二,以反向设计实现思政融入。传统课程思政多在教学流程中寻找思政插入点,易造成思政内容与教学内容的割裂。OBE理念则要求预先确立兼顾技能与价值维度的核心产出,再由产出反推教学内容与实施路径,思政目标不再是附加要求,而是课程设计的起点。

第三,以持续改进推动思政效果可视化。OBE理念依托学生学习表现研判目标达成度,要求思政育人效果由主观感受转化为可观测的证据。在同声传译课程中,思政效果可通过中国特色术语翻译准确率、模拟国际会议中的立场表达等外显行为开展评估,为教学的持续改进提供实证支撑。

综上,OBE理念为同声传译课程思政的搭建提供了价值引领与技能训练融合的框架,它以产出统摄培养目标,以反向设计统摄教学安排,以实证证据统摄教学评价,推动思政育人与技能训练目标协同、过程融合、成效可评。

二、OBE理念下的课程思政教学设计

(一) 思政目标的确定

作为一所地处粤港澳大湾区中心城市的民办高校,本校人才

培养定位具备鲜明的地方性、应用性特征。依据本校日语专业2026版人才培养方案,专业立足广东、服务大湾区发展战略,落实立德树人根本任务,旨在培养兼具家国情怀、人文素养与国际视野,日语专业功底扎实、实践应用能力突出,可面向翻译、外贸、教育等岗位就业的高素质应用型日语人才。

外语课程思政的教学目标应当对接专业人才培养定位,立足岗位现实需求,坚持目标精准性,规避脱离教学实际的标签化设计^[3]。通过对培养目标以及毕业生主要就业方向调研结果的分析,本课程确立了三层产出目标。在技能层面,学生应掌握同声传译基本技巧,具备在商务、科技、外事等场景中完成中日同传的实操能力。在价值层面,学生应能够在涉日交流中准确传递中国立场、展现文化自信,具备译员的政治敏感度和文化自觉。在职业层面,学生应将价值认同转化为职业行为,在模拟交流任务中自觉维护国家形象、遵守译员职业道德^[7]。

(二) 思政主线的确立

口译类课程思政建设强调教学素材应当适配课程目标,实现育人诉求和口译训练有机统一^[8]。基于OBE理念的反向设计逻辑,本研究在思政内容选择上提出“与产出目标相关性、与区域发展关联性、与技能训练兼容性”三项原则,并在此基础上确立三条思政主线。

粤港澳大湾区发展成就主线。大湾区是“一带一路”重要节点,对日经贸往来频繁。课程选取大湾区发展成就、营商环境、科技创新等主题的中日文语料,使学生在同传训练中深化对区域发展战略的认知。

中日关系与跨文化交际素养主线。日语专业同声传译不可避免地涉及中日关系话题,课程引导学生正确理解中日关系历史与现状,培养在敏感话题面前“说得准、译得稳”的职业素养。

科技翻译中的国家意识主线。学校理工科背景赋予日语专业服务科技翻译的特色,课程选取中国科技创新成果的中日文报道,使学生在翻译实践中建立科技自信和国家认同。

(三) 教学素材的本土化开发

本土化素材开发是本课程贴合区域育人特色、落实OBE反向设计理念的核心环节。

在职业素养层面,依托校企合作资源,开发大湾区日企商务实务素材。以本校合作广州日资企业真实商务洽谈场景为蓝本,提炼价格磋商、质量标准界定等核心实训语料,融入中国特色商务表达。通过分组模拟同传、课后专题研讨模式,引导学生在实操中兼顾语言精准度与中方立场表达,树立严谨的职业译员意识^[7]。

在国家认同层面,选用权威语料,搭建中国特色政治话语训

练体系。选取《习近平谈治国理政》双语材料、涉日外交问答实录等权威素材，设置专项教学单元，聚焦大湾区建设、中日友好交流等核心主题，针对性开展长定语拆分、四字格凝练译法等专项训练。学生在反复实训中夯实技巧，同步建立对国家话语体系的初步认知。

在文化自信层面，挖掘岭南地域文化，开发城市文化传播类实训素材。围绕广交会、大湾区建设、广州城市形象等本土主题整合双语语料，配套情景化同传实训任务。同时设置课后拓展实践，引导学生挖掘本土文化符号并完成日语宣讲与视译展示，在任务驱动下主动优化跨文化表达逻辑，将技能训练与讲好中国地方故事的育人目标有机结合，实现专业能力与文化传播素养协同提升。

三、教学案例：“广州－福冈友好城市40周年纪念活动”模拟同传

本教学单元共计4课时。以下从产出目标设定、教学素材开发、课堂实施与思政效果观测四个方面予以呈现。

（一）产出目标设定

依据 OBE 理念的反向设计逻辑，本单元首先明确预期产出。在技能层面，结合教学班课堂训练学情，学生可完成单段时长1—2分钟、累计8—10分钟的中日友好城市致辞语段模拟同传训练，整体译法准确率达70%以上。在价值层面，学生可在输出中规范处理友好交流、城市形象、文化互动等相关表述，树立正向的对外文化传播意识，实现技能训练与文化育人的双向提升。

（二）教学素材开发

广州与福冈于1979年5月正式缔结友好城市关系，福冈是广州的第一个国际友好城市。2019年，两市举办了40周年系列纪念活动，福冈市长高岛宗一郎率80余人代表团访穗，广州市政协副主席于欣伟出席在福冈举办的招待会并致辞。课程以此为背景，设计了一个模拟纪念活动的同传训练场景。

教师自行录制“广州市长致辞”和“福冈市长致辞”两段训练用音频，语速和难度控制在适宜范围内。致辞内容涵盖两市友好交往历史、经贸合作成果与未来合作展望。致辞中自然融入了若干具有中国特色的表达，如“互利共赢”“民心相通”“高质量发展”等，以及若干需要文化转换的表述，如“有朋自远方来，不亦乐乎”等古语引用。

（三）课堂实施

第一课时为译前准备阶段，教师发布模拟会议议程、双方致辞中文稿、相关背景资料，学生分组进行术语提取和译前词汇表编制。第二、三课时为模拟同传实操，学生在同声传译实验室完成致辞同传，其余学生通过接收器听取并填写同伴评价表。第四课时为回放分析与点评，教师选取具有代表性的学生译例进行对比播放，组织全班讨论，讨论聚焦于“高质量发展”一词的多种日译方案及其语境适配性，以及致辞结尾引用的古诗如何在日译中既保留文化韵味又确保即时理解。

（四）思政效果观测

本单元的思政效果通过三类证据加以观测。其一为术语翻译

准确率，教师统计学生译文中“互利共赢”“民心相通”等关键词的日语译法准确度。其二为译后反思日志的文本分析，统计学生主动提及“译员立场”“文化传递”等关键词的人次。其三为同伴评价表中的“表达得体性”维度评分。这三类数据共同构成学生价值层目标达成度的证据链条。

四、基于 OBE 理念的评价机制与持续改进

OBE 评价的核心要义在于用证据证明目标的达成。本课程从以下维度初步构建思政效果的观测指标（见表1），其效度仍有待后续教学实践进一步检验。

表1 课程思政效果观测指标

评价维度	观测点	证据来源
价值认同	中国特色术语翻译准确率	同传录音转写、译稿批改
文化自觉	文化负载词的处理策略	反思日志文本分析
职业伦理	敏感话题的口译处置方式	模拟会议表现、同伴评价

在价值认同维度，以中国特色政治术语翻译准确率为观测点，教师逐单元批改预设术语译例，统计准确率变化趋势，针对高频错译术语强化后续教学输入。在文化自觉维度，以文化负载词处理策略为观测点，通过译后反思日志文本编码分析，考察学生对文化差异的思考程度及其处理策略所体现的文化自觉水平。在职业伦理维度，在模拟同传训练中设置敏感议题实训情境，重点观察学生面对对华争议类内容的处置方式，评价其能否在忠实传递原文信息的基础上，通过合理措辞规避对抗性解读，体现译员职业立场与伦理素养。

完成评价数据采集后，对照预设学习产出开展目标达成度分析。若某一维度达成度持续偏低，则反向研判目标设定、素材选取或教学环节存在的不足，动态调整后续教学设计，形成“评价—反馈—改进”的教学闭环。

五、实践反思

本研究以日语专业三年级“同声传译”课程25名学生为对象，开展16周教学行动研究。研究通过8次课堂同传录音、学生每单元译后反思日志、同伴评价及模拟会议表现多渠道采集数据。

一轮教学实践结果显示，学生在价值认同、文化自觉、职业伦理三个维度呈现明显正向变化。第一，学生中国特色话语口译能力稳步进步，特色术语翻译准确率均值由54.3%提升至71.8%，对中式话语日语规范表达的认知趋于系统。第二，学生思政自觉显著提升，反思日志中“译员立场”“文化传递”等思政关键词频次由前4周均篇0.8次升至后4周2.1次，价值引领成效初步显现。第三，学生口译职业素养持续增强，中日关系等敏感议题模拟任务中，立场稳妥、表达规范的作业占比由52%提升至76%。上述变化与课程三层产出目标高度契合，验证了 OBE 框架下同传课程思政可观测评价模式的可行性。

六、结束语

上述探索与实践回应了民办应用型高校日语专业同声传译课程思政的困境。思政目标与技能目标的融合设计避免了二者的相互挤占；本土化素材与真实场景的任务驱动提升了学生的接受度；以可观测指标为基础的评价体系使思政效果从“隐性感受”

走向“可观测证据”。

本研究也发现，思政效果量化效度有限，相关因果关系仍需质性研究进一步明确。未来将聚焦于评价工具的效度验证与教学效果的量化检验，推动同声传译课程思政从经验驱动走向数据驱动的精细化发展。

参考文献

- [1] 计霄雯, 杨佳铭. 英汉同声传译课程教学反思及完善路径思考 [J]. 英语教师, 2025, 25(2): 39-42.
- [2] 覃军. 热观察与冷思考: 翻译课程思政建设的现状、问题与实践路向探究 [J]. 中国翻译, 2023, 44(1): 85-91.
- [3] 胡杰辉. 外语课程思政视角下的教学设计研究 [J]. 中国外语, 2021, 18(2): 53-59.
- [4] Spady W G. Outcome-Based Education: Critical Issues and Answers [M]. Arlington: American Association of School Administrators, 1994.
- [5] 文秋芳. 构建“产出导向法”理论体系 [J]. 外语教学与研究, 2015, 47(4): 547-558, 640.
- [6] 文秋芳. “师生合作评价”: “产出导向法”创设的新评价形式 [J]. 外语界, 2016(5): 37-43.
- [7] 朱巧莲. 课程思政视阈下的口译教学 [J]. 上海翻译, 2022(1): 70-74, 95.
- [8] 张易凡, 许明武. 口译类课程思政的理念与实践——以华中科技大学“交替传译”课程为例 [J]. 外国语言与文化, 2022, 6(3): 116-122.